

Curriculum vitae

Données personnelles

Prénoms et nom	Sonia Teresa Guglielmetti
Adresse	Via Montalbano 31D, 6855 Stabio (CH)
Téléphone mobile	+4177 422 65 31
Courrier électronique	info@sgtraduzioni.ch
Site web	www.sgtraduzioni.ch
Nationalité	Suisse
Lieu et date de naissance	6924 Sorengo (CH), 2.10.1987
Sexe	F

Expérience professionnelle

Depuis septembre 2012	Création de SG Traduzioni et accomplissement de mandats de traduction comme traductrice indépendante pour différents commanditaires: Association Chiens de Thérapie Suisse (ACTS), Haute école fédérale en formation professionnelle (HEFP), Mouvement Scout de Suisse (MSS), différents Ligues pulmonaires en Suisse, Office fédéral de l'environnement (OFEV), Département fédéral de l'environnement, des transports, de l'énergie et de la communication (DETEC), Pain pour le prochain, Action de Carême, Conférence suisse des branches de formation et d'examens commerciales (CSBFC), Communauté d'intérêts pour la formation commerciale (CIFC) Suisse, Initiative des Alpes
Juillet 2012-Mai 2016	Emploi comme rédactrice et traductrice pour le magazine «unisono» de l'Association suisse des musiques (ASM)
Juillet 2011-Juin 2012	Stage en qualité de traductrice au Service linguistique de l'Institut fédéral des hautes études en formation professionnelle (IFFP), Lugano (CH) Taux d'occupation: 50%
Août 2010-Novembre 2010	Traduction de l'allemand à l'italien du chapitre « Lesen und Bücher » du livre «Lektüre für Minuten» de Hermann Hesse pendant le Master en traduction spécialisée
Avril 2009-Septembre 2010	Traduction de l'allemand à l'italien de plusieurs documents commandés par l'Association Chiens de Thérapie Suisse (ACTS)

Education et formation

2009-2011	Istituto Superiore Interpreti e Traduttori, Fondazione Milano (IT) Master en traduction spécialisée (anglais, allemand) Mémoire: Traduction de l'allemand à l'italien de la brochure «Klimawandel und marine Ökosysteme»; note: 14/20
2006-2009	Université des sciences appliquées de Zurich, Winterthur (CH) Bachelor en traduction (langues: allemand, espagnol, anglais) Mémoire: «Osservazioni sull'italiano giuridico svizzero – Peculiarità rispetto alla lingua italiana standard e interferenze delle altre lingue ufficiali»; note: 5,5/6
2002-2006	Liceo Cantonale, Mendrisio Maturité linguistique (langues: allemand, anglais, espagnol) Travail de maturité: Traduction de l'anglais à l'italien de la première partie de la nouvelle d'Atima Srivastava, «Dragons in E8»; note: excellent

1990-2002

Enseignement obligatoire: école maternelle, Ligornetto (CH); école primaire, Ligornetto (CH); école secondaire «Scuola Media Parsifal», Sorengo (CH)

Expériences linguistiques

Été 2008

Séjour de la durée d'un mois à Entre Rios (BO); travail avec l'«Equipo de Apoyo al Pueblo Guarani» (groupe de soutien de la population Guarani)

Été 2005

Séjour de la durée d'un mois chez une famille à St.Leonards-on-Sea (GB)

Connaissances linguistiques

Langue maternelle

Italien

Autres langues

	Comprendre	Parler	Écrire
Allemand	C1	C1	C1
Anglais	C1	C1	C1
Espagnol	C1	C1	C1
Français	C1	C1	C1

Aptitudes et compétences sociales

Ayant participé en tant qu'animatrice à plusieurs camps de vacances destinés aux enfants de l'école maternelle, j'ai eu la possibilité d'améliorer mes compétences sociales. Le stage à l'IFFP m'a également permis d'étendre mes compétences sociales dans le domaine professionnel.

Je suis membre du Comité et de la Commission de musique de la Filarmonica de Ligornetto (CH), ainsi qu'une des responsables bénévoles du Preasilo «La Coccinella» di San Pietro di Stabio (CH).

Aptitudes et compétences informatiques

Le 3.2.2011, j'ai obtenu la certification SDL Trados Studio 2009 de premier niveau et actuellement je possède le logiciel SDL Trados Studio 2022. De plus, je connais et suis capable d'utiliser les logiciels Microsoft et Office et les principaux codes html.

Aptitudes et compétences artistiques

Je joue du saxophone dans la Filarmonica de Ligornetto (CH) et de la trompette dans la Can&Gat Carneval Band de Stabio (CH).

Autres aptitudes et compétences

Je fais de la course et du snowboard et je vais régulièrement dans un club de fitness.

Références

Les références sont disponibles sur demande.

Signature: 